
Profilo e Pubblicazioni della studiosa Alessandra Melloni

By María Isabel Fernández García (University of Bologna, Italy)

Abstract & Keywords

Keywords:

Alessandra Melloni, già professore ordinario di Lingua e Linguistica Spagnola presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Bologna (sede di Forlì), è autrice di numerosi lavori nei settori degli studi letterari, linguistici e glottodidattici tra cui *Il sistema narrativo di María de Zayas* (1976), *El discurso político en la prensa madrileña del franquismo* (1980, in collaborazione con Cristina Peñarín), *Bada a come guardi. Comunicazione televisiva e didattica delle lingue* (1986), parallelamente, elabora strategie didattiche per l'insegnamento dello spagnolo a pubblici più o meno specifici di italofoni, in *Materiales lingüísticos para comunicación social* (1980) e *Itinerarios por el español I* (1993), entrambi in collaborazione con Pilar Capanaga. Di seguito opera anche la revisione e l'adattamento dell'edizione francese dei livelli II e III del medesimo corso di lingua spagnola.

Da anni si dedica a ricerche tese a indagare i rapporti fra cinema e letteratura, all'analisi del racconto televisivo in ambito ispanico, nonché allo studio dei processi di traduzione multimediale attraverso il doppiaggio, con lo scopo di individuare i diversi procedimenti scritturali che regolano la produzione di senso nella narrazione scritta e nella narrazione audiovisiva, e le svariate forme di "parlato-recitato" del film o della serie televisiva in doppia versione: *Attraverso il racconto. Los gozos y las sombras di Torrente Ballester dal romanzo allo schermo* (1991), "El Sur: un mondo negato" (1993), "Facce del «parlato-recitato» nel cinema spagnolo" (1996), "Intorno alla contraffazione del cinema di Vicente Aranda in lingua italiana" (1996), "Forme di dialogo nel racconto televisivo" (1997), "Literatura, cine y traducción: recorridos didácticos" (1998), "Leggere e tradurre la telenovela latinoamericana" (2000), "Come comunicano le donne in *Todo sobre mi madre*, dalla sceneggiatura al doppiato" (2002), "Tradición melodramática y permeabilidad a la actualidad de la telenovela latinoamericana" (2002), "Il caso del doppiaggio di *Terra nostra* fra *pastiche* linguistico e traduzione funzionale" (2002), "Tristana uno, due, tre e quattro" (2004) e numerosi altri saggi e articoli su film, serie televisive e telenovelas. Ha raccolto buona parte di questi studi nel volume *Tra immagine e parola. Costruzione del racconto e varietà discorsive nella fiction cinetelevisiva ispanica* (2004).

Più recentemente, ha approfondito lo studio sul linguaggio della telenovela in "Palabras, palabras, palabras... formas de habla en la telenovela" (2005), "Soy una mujer y soy fea, ¿qué más puedo tener en contra?" (2011), "En torno a dos hermanas de Betty la fea" (2012), e nella serie televisiva americana "*Ugly Betty* in italiano" (2011), senza trascurare l'appassionante analisi del film, che si presenta come oggetto delle più diverse operazioni traduttive. Si vedano a tale proposito: "Intorno a modalità di traduzione audiovisiva di film bilingui prodotti negli Stati Uniti" (2007), "*El secreto de sus ojos*. Nuove emozioni nella trasposizione filmica di un testo letterario" (2012), un interessante caso a parte è costituito da "Itinerarios intertextuales e intersemióticos por *La Regenta*" (2013).

Pubblicazioni di Alessandra Melloni

1. SAGGI E STUDI

- «Rilievi strutturali sulla *Hija de Celestina* di Salas Barbadillo», *Lingua e stile*, n. 2, agosto 1972, pp. 261-287.
- *Il sistema narrativo di María de Zayas*, Torino, "Quaderni Iberoamericani" ed., 1976.
- «La información durante el franquismo entre la ley y la contravención», in collaborazione con Maria Serena Zagolin, *Information Fra Spansk Afdelingen*, n. 23, may 1980, Aarhus Universitet, Romansk Institut, pp.1-45; poi, con il titolo «L'informazione durante il franchismo fra la legge e l'infrazione», *Il Politico*, n. 4, dicembre 1981, Università degli Studi di Pavia, Istituto di Scienze Politiche, pp. 701-721.
- *El discurso político en la prensa madrileña del franquismo*, in collaborazione con Cristina Peñarín, Roma, Bulzoni, 1980.
- «María de Zayas fra *comedia* e *novela*», in Atti del Convegno *Teoría y realidad en el teatro español del siglo XVII*, Roma, Publicaciones del Instituto Español de Cultura y de Literatura, 1981, pp. 485-505.
- «L'uso di materiali autentici nell'insegnamento dello spagnolo a studenti principianti di Scienze Politiche», in Atti del Convegno *Didattica della lingua e lingue iberiche*, Napoli, Pironti, 1982, pp. 125-131.
- María de Zayas, *La traición en la amistad*, introduzione, testo critico e note di Alessandra Melloni, Verona, 1983.
- *Bada a come guardi. Comunicazione televisiva e didattica della lingua*, Roma, Bulzoni, 1986.
- «Bada a come guardi. Comunicazione televisiva e didattica delle lingue», in Atti del Convegno *Immagine e parola. I generi televisivi nell'insegnamento delle lingue*, Bologna, Pitagora, 1987, pp. 21-40.
- «En torno al uso de la televisión en la enseñanza del español como lengua extranjera», *Lenguas modernas*, n.14, 1987, Universidad de Chile, Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación, Departamento de Lingüística, pp. 153-162.

- *Attraverso il racconto. Los gozos y las sombras di Torrente Ballester dal romanzo allo schermo*, Bologna, Patron, 1991.
- «*El Sur: un mondo negato*», *Quaderni di Lingue e Letterature*, n.18, 1993, Università di Verona, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, pp. 475-497; poi, con il titolo «*El Sur: dal racconto di Adelaida García Morales al film di Víctor Erice*», in *Letteratura e Cinema. La trasposizione*, a cura di G.E. Bussi e L. Salmon Kovarski, Bologna, Clueb, 1996, pp. 85-107.
- «*Facce del "parlato-recitato" nel cinema spagnolo*», in AISPI, *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*, Roma, Bulzoni, 1996, pp.121-139.
- «*Intorno alla contraffazione del cinema di Vicente Aranda in lingua italiana*», in *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*, a cura di C. Heiss e R.M. Bollettieri Bosinelli, Bologna, Clueb, 1996, pp. 196-211.
- «*Forme di dialogo nel racconto televisivo*», in *La lingua spagnola dalla Transizione a oggi (1975-1995)*, a cura di M.V. Calvi, Viareggio, 1997, pp. 35-51.
- «*Tristana adaptada y doblada al italiano*», in *Trasvases culturales: Literatura Cine Traducción II*, Eds. J.M. Santamaría et al., Vitoria, Universidad del País Vasco-Facultad de Filología, 1997, pp. 211-221.
- «*Literatura, cine y traducción: recorridos didácticos*», in *La identidad del español y su didáctica*, a cura di M.V. Calvi e F. San Vicente, Viareggio, Baroni, 1998, pp. 121-133.
- *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*, a cura di A. Melloni, R. Lozano, P. Capanaga, Bologna, CLUEB, 2000.
- «*Leggere e tradurre la telenovela latinoamericana*», in *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*, a cura di A. Melloni, R. Lozano, P. Capanaga, Bologna, Clueb, 2000, pp. 237-253.
- «*Tradición melodramática y permeabilidad a la actualidad de la telenovela latinoamericana*», in I.S.LA, *Cultura Latinoamericana*, n. 4, Annali 2002, pp. 116-135.
- «*Come comunicano le donne in Todo sobre mi madre, dalla sceneggiatura al doppiato*», in Associazione Ispanisti Italiani, *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche*, a cura di D.A. Cusato e L. Frattale, Messina, Andrea Lippolis Ed., 2002, pp. 187-197.
- «*Il caso del doppiaggio di Terra nostra fra pastiche linguistico e traduzione funzionale*», in *Le questioni del tradurre: comunicazione, comprensione, adeguatezza traduttiva* (a cura di M.G. Scelfo), Roma, Edizioni Associate-Editrice Internazionale, 2002, pp. 25-36.
- «*Tristana uno, due, tre e quattro*», in *Un «hombre de bien». Saggi di lingue e letterature iberiche in onore di Rinaldo Froidi*, a cura di P. Garelli e G. Marchetti, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2004, vol. II, pp. 159-176.
- *Tra immagine e parola. Costruzione del racconto e varietà discorsive nella fiction cinetelevisiva ispanica*, Salerno, Istituto di Studi Latinoamericani (I.S.LA) / Oèdipus, 2004.
- «*Cuéntame cómo pasó: uno sguardo retrospettivo sulla Spagna degli anni sessanta*», in *Percorsi di lingua e cultura spagnola. In ricordo di Donatella Cessi Montalto*, a cura di M.V. Calvi, L. Chierichetti, J. Santos López, Milano, Selene Edizioni, 2005, pp. 327-348.
- «*Palabras, palabras, palabras... Formas de habla en la telenovela*», in *de Signis, Los formatos de la televisión*, n. 7/8, abril-octubre 2005, Barcelona, Gedisa, pp. 41-51.
- «*Intorno a modalità di traduzione audiovisiva di film bilingui negli Stati Uniti*», in *Il viaggio della traduzione*, a cura di M.G. Profeti, Firenze University Press, 2007, pp. 245-257.
- «*Soy una mujer y soy fea, ¿qué más puedo tener en contra?*», in *Identità e genere in ambito ispanico*, a cura di G. Bazzocchi e R. Tonin, Milano, Franco Angeli, 2011, pp. 13-31.
- «*Ugly Betty in italiano*», in *Minding the Gap: Studies in Linguistic and Cultural Exchange for Rosa Maria Bollettieri Bosinelli*, ed. by R. Baccolini, D. Chiaro, Ch. Rundle and S. Whitsitt, Bologna, Bononia University Press, 2011, vol. II , pp. 81-91.
- «*En torno a dos hermanas de Betty la fea*», in *por tal variedad tiene belleza. Omaggio a Maria Grazia Profeti*, a cura di A. Gallo e K. Vaiopoulos, Firenze, Alinea, 2012, pp. 583-594.
- «*El secreto de sus ojos: nuove emozioni nella trasposizione filmica di un testo letterario*», in *Film Translation from East to West. Dubbing, subtitling and didactic practice*, C. Buffagni and B.Garzelli (eds.), Bern, Peter Lang, 2012, pp. 101-115.
- «*Dialogo e traduzione: varietà espressive nel parlato filmico originale e doppiato*», in *Il dialogo Lingue, letterature, linguaggi, culture*, a cura di A. Cassol, F. Gherardi, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci, Roma, AISPI Edizioni, 2012 (on line).
- «*Itinerarios intertextuales e intersemióticos por La Regenta*», *mediAzioni*, n. 14, 2013, pp. 1-17. (<http://mediazioni.sitlec.unibo.it>)

2. TRADUZIONI E RECENSIONI

- Pío Baroja, *Ciudades de Italia*. Traduzione di Alessandra Melloni: *Il volto degli italiani*, Bologna, Patron, 1967.
- Recensione a: Irma Vasileski, *María de Zayas y Sotomayor: su época y su obra* (Madrid, Playor, 1973), *Quaderni Ibero-Americani*, n. 47-48, Dicembre 1975- Giugno- Dicembre 1976, pp. 408-411.
- Recensione a: José María Saussol, *Glotodidáctica del español con especial referencia a itálofonos* (Padova, Liviana, 1978), *Quaderni Ibero-Americani*, n. 51-52, Giugno-Dicembre 1978 – Giugno 1979, pp. 201-204.
- Recensione a: María de Zayas, *Desengaños amorosos*, edición de Alicia Yllera (Madrid, Cátedra, 1983), *Rassegna Iberistica*, n. 20, settembre 1984, pp. 47-49.
- Recensione a: Equipo Pragma, *Para empezar*, (Madrid, Edi 6, 1983), *Rassegna Iberistica*, n. 22, maggio 1985, pp. 46-49.

3. MANUALI LINGUISTICI

- *Materiales lingüísticos para la comunicación social*, in collaborazione con Pilar Capanaga; *Documentos de trabajo nivel 1*, Bologna, Pitagora, 1980.
- P. Bonhomme, F. Loscot, J. Torralbo, *Itinerarios por el español 3*, Revisión y adaptación italiana de Alessandra Melloni, Bologna, Zanichelli, 1992 + *Cuaderno de ejercicios 3* + *Guía didáctica 3*.
- P. Bonhomme F. Loscot J. Torralbo, *Itinerarios por el español 2*, Revisión y adaptación italiana de Alessandra Melloni, Bologna, Zanichelli, 1993 + *Cuaderno de ejercicios 2* + *Guía didáctica 2*.
- *Itinerarios por el español 1*, in collaborazione con Pilar Capanaga, Bologna, Zanichelli, 1993 + *Cuaderno de ejercicios 1* + *Guía didáctica 1* con il titolo *Propuestas de lectura de Itinerarios por el español 1* (Introducción de Alessandra Melloni), Bologna, Zanichelli, 1993.

©inTRAlinea & María Isabel Fernández García (2013).

"Profilo e Pubblicazioni della studiosa Alessandra Melloni", *inTRAlinea* Special Issue: Palabras con aroma a mujer. Scritti in onore di Alessandra Melloni.

Stable URL: <http://www.intralinea.org/specials/article/2019>